

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

18

El 50^{to.} DE SALAVINA

Maestro GENUARIO L. ARGANARAZ Escuela N° 175

Fojas 10

OBSERVACIONES

3257

Escuela Nacional N.º 175

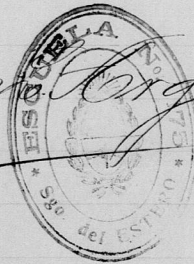
Santiago del Estero

El 50.º Dto. Salavina

Septiembre 1.º de 1921.

Trabajos folklóricos que corresponden a
esta Escuela.

Genarino Argüenarez



1.º B. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza manimosa.

La lluvia. - Cuando llueve en 14 o 15, dicen que mal fue el año. Esto significa, que no lloverá todo el tiempo restante.

Cuando hay una lluvia a torrentes acompañada de fuerte viento y de cargas eléctricas, traen una cruz con ceniza en el patio, para que todo se disipe.

1.º B. c) Supersticiones relativas a animales.

Pájaro mosca. - Cuando el culibrí o pájaro mosca detiene su vuelo en dirección de alguna persona, se cree o se ve en eso un signo fatal para la misma. La desaparición de alguno de los miembros de su familia o cualquier otro ser cae en desgracia.

1.º B. g) Fantasmas, espíritus, duendes.

El alma nula. - Se cree que el alma de los malos que mueren, se transforma en una nula. Llamada por eso: alma nula. Se parece o sale en maraña por los caminos en busca de salvación, pero esto hace cuando quiere venir un cambio de tiempo y no a cualquier hora, sino a la oración. La persona que debe salvar esta alma tiene que llamarse Juan, esperarla en el camino y de un trazo hacer sortar las cabezadas y sacarle así el freno con que Dios le ha condenado por sus maldades.

1.º B. h) Brujería.

La creencia es general sobre brujería, pues, casi en hay una enfermedad que en se le atribuya aquel origen.

1.º B. a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

Muertes. - Cuando muere un chico, todos los parientes y amigos de la familia, se reúnen para divertirse con bailes y cantos la noche del velorio. Eso es festejar la suerte del difunto que gana el perdón de Dios por estar contaminada esa alma infantil.

II. b) Legendas.¹

El Crespín — Existe en estas regiones, un pájaro cuyo nombre es: Crespín. Con su canto monótono y melancólico parece decir claramente: crespín, crespín. Digamos al respecto lo que dice de este animal: Se dice que era un matrimonio completamente unido y vivían ambos amándose mucho mutuamente. Al esposo le agradaba muchísimo beber, bailar y cantar. Cuando se aproximaba el Carnaval, él solía ir dos o tres meses antes en busca de reuniones para emborracharse y cantar hasta que pasase el Carnaval, y luego volver a la casa, donde siempre encontraba su mujer sola y cariñosa, con que nunca reprochaba su conducta. Pero ocurre que, una de tantas veces de cantar meses enteros de Carnaval, después de tanto bailar y cantar vuelve a su casita, alegre de otros tiempos, donde otras veces le encontraba su mujercita querida, allí lejos nomás, en la trinchera, pero esta vez nada no aparecía, no la veía allí: La excita por su aspecto le pareció que fue desollada. La llama repetidas veces: ¡Crespín! ¡Crespín. (Así se llamaba la esposa) Nada. Busca por todas partes, al fin la encuentra. ¿Cómo y dónde? ¡Estaba muerta! desde muchos tiempos, casi oculta por el quinchado de la casa, que también quisiera desaparecer de allí.

¡Oh! qué horror; ¡qué desesperación se apoderó de él! Todo había acabado, ya no habría ningún consuelo.....

Se aleja de su rancho, para penetrar en la selva, loco desesperado, llamaba: ¡Crespín!... ¡Crespín!... ¡Crespín!... por todas partes. Bregaba los árboles y desde allí le gritaba triste, muy triste: ¡Crespín!... ¡Crespín!... para que le oyese.

Mucho tiempo anduvo por la brña de árbol en árbol, hasta que su cuerpo lleno de plumaje, con alas, está hecho un pájaro.

Cuando llega la tarde con la neblina de otoño, se oírte que llama a su mujercita, triste, muy triste: ¡Crespín!... ¡Crespín!... ¡Crespín!... Pero que, no oye; ya no existe la pobrecita; mientras él vive y seguirá viviendo para llorar su desgracia como culpable.

(1) V - Esta leyenda me contaron en la localidad, por el Sr. Moisés Ojeda de 72 años de edad. V - Escuela Nacional N.º 145 - Genaro L. Argüeras

II. d) Cuentos.

Antonino. - Este cuento se titula Antonino, narrado por Lorenzo Stuchica de 65 años, domiciliado en la localidad de la Brevela N.º 175 que dirigió el suscrito: En un día le siguió una...

Era un matrimonio de viejos que vivían muy solos y pobremente. Un buen día, recordando sus pobreza, le dice el viejo a la vieja: Que habiendo fuego y agua había todo. Entonces se encaminan: ella en busca de agua y él en busca de leña, para lo cual se provee de un hacha; al poco andar encuentra un tronco seco de algarrobo y comienza a hachar; desde el primer hachazo, siente un llanto como si fuese de un niño, y lo ve, que al encontrarlo se llena de placer y lo lleva a la choza. Conviniéron de adoptar lo por hijo. Como era de presumir debía de ser sin bautismo; entonces quierén cristianarlo. Al notar los preparativos, les dijo, que era bautizado, que se llamaba Antonino y que el padrino era el rey de esa ciudad.

Lo conducen al padrino a fin de que le diese algo. Después que hubo pedido la bendición, el rey quiso hacerle un obsequio. Hizo hacer una maza de cabritos gordos para que él eligiera. Ninguno le gusto. Hecharon otros más gordos. Tampoco le gusto. Luego otro todavía más gordos, de esos elije el más flaco y feo de todos. Al rey al ver el mal gusto del ahijado, le dice que no llevara ese, que de nada le serviría. Como a él le gustaba, dijo lo llevaría. Pero además de éste, les dió a los viejos, uno gordo.

Cuando lo carnearon al cabrito gordo les dijo que le hicieran una montura. No alcanzando para hacerle un lazo del mismo cuero, le hacen de una cabana. Cuando tuvo su montura y lazo; encalló en cabrito, sale a recorrer tierras lejanas. Después de mucho andar llega a la casa de una vieja bruja, saluda y se sienta. Luego pregunta si qué novedades hay por esos mundos desconocidos para él. Contesta la vieja, que la única novedad es que el rey ha publicado un aviso, diciendo: que la persona que mate un toro astado de oro que está hachando fuego por la boca y nariz le daría una bolsa llena con plata. Entonces dice Antonino: yo sería capaz de matarlo. La vieja pide permiso para ir a traer leña y calentar agua para darle mate. Cuando sale la vieja, lo que hace es de ir inmediatamente a casa del rey. Llega, saluda y dice que hay un niño, que se ha dejado decir sería capaz

de matar al toro. Entonces le manda con la misma, un mensaje, que se presente lo mas pronto posible ante él, que queria hablar detenidamente.

Una vez dado el mensaje por la vieja, Antonino se presenta ante el rey. Entonces le pregunta si era la verdad que dijo, era capaz de matar al toro, a lo que contesto que si, era verdad.

Marcha en busca del toro, que lo encuentra en la orilla de una laguna. Arma su lazo y atropella, enlazandolo en el acto. Marcha con el toro al palacio del rey. Viendo el rey, que el animal se aproximaba con el toro, quita de sus to y cierrase las puertas encargando lo matara inmediatamente, que no queria ver ese monstruo tan horrible. Antonino se baja y lo mata de una puñalada al toro.

El rey dá ademas de lo prometido, una cota de oro y toda la carne del toro. Luego Antonino vuelve a la casa. El día era caluroso, como el sol le incomodaba se retira y lo baja encerrandolo en una bolsa. Quedando por consiguiente en obs-
cure

Vuelve el siguiente día a la casa de la vieja y pregunta si que novedades circulaban por esos dominios. Dice que ninguna, solo el rey estaba con la perdida del sol. A lo que contesto, que él seria capaz de poner el sol en su lugar. La vieja dá nuevamente aviso de isto al rey y vuelve con siguiente parte para el niño: Que se presente al monarca que queria hablarle. Ni lo hace. El rey le pregunta si habia dicho, que él era capaz de poner al sol en su lugar y que, si así no lo hacia seria fusilado. Contesta que si y se va. Pone al sol en su lugar, recibiendo por la obra, una bolsa de plata.

Al regresar de noche, había luna que todo lo bañaba ya él, le encargueria. Para conseguir maravilla saca la luna y la guarda en una bolsa.

Otra vez de visita en lo de la vieja, repite las anteriores preguntas, el viaje de la vieja con noticias al rey, ocasionó una curiosa entrevista de Antonino con el rey, el cual le dice, si seria verdad que él pondria la luna que faltaba en su lugar. Dice que si. Como ofertara ademas de lo anterior, su hija en matrimonio al que ejecutara esta gran obra.

En gratificación a los servicios prestados al monarca, este unio a Antonino con su hija en matrimonio. Fue celebrado con gran pompa este casorio. Antonino fue desde entonces poseedor de gran hacienda; sacó de la pobreza a sus padres, vivió formando parte de la familia real, con lujo y toda clase de comodidades, en palacios suntuosos, llegando a la muerte de sus abuelos a coronar

se de rey y vivió muchos años muy felices

Después agrega el narrador: Yo también he vivido con él en palacio
muerto y me vine por eso aquí estar para que me cuenten otro.

II. e) Adivinanzas.Que significan vegetales.

Cuando moss canoso
y cuando viejo donoso.

El melon.

Alta me dicen que soy.
misa me llaman el nombre.

Altamisa.Que significan animales:

Vaquita rosca
colita rosca.

El alacran.

Animalito viva viva
que pierde la vida por una herida.

Mosquito.

Plato sobre plato,
fuente sobre fuente
pueblito de anala gente:

Camuati.

Entre medio de dos feludos
un palado.

Bueyes y arado.

Ovillos, ovillos,
cara de indio viejo.

El quinquicho.

Con un monte espeso
saca el pucoso.

Cotuga.

Con un campo redondo
hay mucho maiz redamado
con un monte tupido
hay muchos animalitos negros.

El piojo.Que tienen por significado fenomenos natura-
les, objetos, etc.

Blanco como paloma
negro como té.

Camina y no tiene patas
habla y no tiene boca.

Las cartas.

Dando vuelta, meca blanco.

El molino.

Ramador, ramador,
con un solo oreon.

Lombrella.

Loncha, patalea, camina antares.

Usita.

Te tengo, te tengo
si te apreto, culpa no tengo.

Botin.

Botica mi pensamiento,
cuento lo que he ansado.

Costera.

La casa se quema
la cumbiera queda.

El asador.

Loia el hilito
gorta el pollito.

Puerta.

Un árbol de doce gajos
cada gajo tiene su nido
cada nido tiene su pollo:
cada pollo tiene su nombre:
el que adivine será mas hombre.

El año y los meses.

III. A. b). Canciones Populares

Vidulas:

a) Soy Vidalita, soy del chañar
no tengo dueña, salgo a buscar
porque sin dueña, no puedo andar.

b) Bien que Camabal viene
por la punta de los cardones
haciendo llorar las piedras
y ablandando corazones.

c) Bien que la golondrina
alegre lo hace al verano,
pero ya llegará día
que ante ves en desengaño.

d) A mi vidita la quiero
salgame Dios,
porque todos la aborrecen
y a mi me salan causa de vos.

Cantos para chacarera

a) Toda la noche cantando
acabo al amanecer,
la señora chacarera
sin poderme conocer.

b) La fucha mi camiseta
parece como una flor
porque tiene remienditos
de diferente color.

c) Allá viene la cerrazon
tapando campos perdidos

animte vida mía.
tapame con tu revoso.

d) Chiquitita y bonita
te vas eriaudo,
para el año que viene
te voy difaudo.

e) To lo sonido de estas cuerdas

e) Chacarera me han pedido
chacarera les he de dar
mañana cuando amanezca
chacarera han de almorsar.

Chacareras en quichua.

f) Mollita manitilla
lachiguana miguachia
animal tau ponsosco
quintilla funquichia.
Traducción.

f) by: manitita
la avispa me ha flechado
animal tau ponsosco
la barriga se me ha inchado.

g) Mana ladimos cani
quichullapi mi yachani
castillata mana gacha
quichuallapi santa cani.

Traducción.

g) To soy ladino cñores
la quichua si sé.

la castilla no comfrecuob
en la quichua cautare.

b) Chaina niunes
niuecha canco
sufmi dueño ca
cam nús nangui
Traducción.

b) Si lo dicen
y lo pandan diciendo
que otro es el dueño
y vos presumiendo

i) Cara y pua nisacara
nocarini casacaco
huabo salta nirecara
nocarini macacaco.

Traducción.

i) La higuana decía, que ella se
va a casar. la tortuga que es-
ta oyendo, le dice que él va a pe-
lear.

Para gato.

a) De donde a salido esta niña
tan alta y delgadita
si se casara conmigo
que le parece mi hijita

b) Corre veni volando
púa derechos
si quieres que te tenga
dentro de mi pecho.

Catos

c) Esta niña la quiero
y la quiero desconfiando
que tenga sueño
y casque falditando.

Cantos de triunfos.

a) Triunfo de las mujeres
muy bonitas...
lo bailan cuando...
ellas quieren.

b) Arriba de aquel perro
esta un capo de mudo
con espuelas en las patas
por sentirse su un feludo.

c) Los moscos de este pago
se factan que con cantores
porque cantan una semana
y se cantan cuatro meses
y todavía se quedar con gana

Cantos para el remedio

a) Pali remedio, cali,
cali que le van dar
si no te dan calia dulce
te daran como beral.

b) De las tierras he venido
solamente a quererte,
no me hagas ninguno dearse
ni infeliz la muerte.

III. B. - Ranzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

Los bailes tradicionales, que usa el paisano de estas zonas y que alguno de ellos van, camino hacia el olvido por los ataques del modernismo, es decir por ir poco a poco adoptando nuevos bailes importados y perdiendo así el gusto por lo verdaderamente nuestro, por aquello que nuestros padres tanto habían amado y conservado, nosotros apenas vimos el tropel que se aleja: tales son los siguientes bailes: el gato, chacarera, triunfo, el remedio, el escondido, el marote, la firmeza, la aranguita, la huella, la resfaloza y los aires.

Gomarin B. Arguano

